



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL

S/5974
16 September 1964
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ТУРЦИИ ОТ 15 СЕНТЯБРЯ 1964 Г.
НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

10 сентября 1964 г. в записке, представленной Вашему Превосходительству (документ S/5954), я сообщил Вам о глубоком беспокойстве моего правительства по поводу серьезного положения, существующего на Кипре, особенно в районе Коккины, в результате экономической блокады, установленной в отношении турецких киприотов руководством греческих киприотов, а также о принятом моим правительством решении начать поставку продовольствия и других предметов первой необходимости в течение ближайших двух или трех дней осажденным турецко-киприотским жителям райсна Коккины. Я также выразил надежду, что Вооруженные силы Организации Объединенных Наций эффективно помогут в этом срочном деле оказания гуманитарной помощи, которое мое правительство намеревалось предпринять, и по поручению моего правительства я просил, чтобы миссия в составе представителей Вооруженных сил и Международного Красного Креста и турецкого поверенного в делах на Кипре (равно как и двух других лиц, которые в дальнейшем не были включены в состав миссии) была направлена в Коккину, для того чтобы выяснить существующее там положение и представить доклад на основании личных наблюдений.

12 сентября 1964 г. делегация, включающая Командующего Вооруженными силами, представителей Международного Красного Креста и поверенного в делах Турции, посетила турецко-киприотскую деревню Коккину и обследовала положение на месте.

После возвращения миссии из Коккины заявление, сделанное генералом К.С. Тимайя, показало, насколько удивительно неверными были предыдущие сообщения о существующем в этом районе положении.

Фактически, эти сообщения создавали впечатление, что в Коккину было направлено достаточное количество продовольствия и что жители этой деревни не испытывают острой нужды; поэтому, поскольку условия в этом районе были признаны удовлетворительными, в чрезвычайных мероприятиях не было необходимости. Однако в своем заявлении Командующий Вооруженными силами совершенно ясно указал, что положение в Коккине было серьезным, и он заявил, что население там нуждается в трех тоннах продовольствия в день, но что с 9 августа 1964 г. оно получило всего лишь 4,5 тонны продовольствия. Поэтому для всего мира теперь ясно, что турецкие киприоты в этом районе стоят перед лицом голода.

Все это трагическое положение выявилось только теперь после принятия турецким правительством вышеупомянутого решения и его предложения послать в этот район миссию, возглавляемую генералом Тимайя, для установления факта.

Если бы турецкое правительство не приняло этой меры, то заключения, сделанные на основании неправильной информации, полученной с места, были бы приняты как правдивое изложение положения, и мир закрыл бы глаза на судьбу турецких киприотов в Коккине.

Один этот инцидент достаточен, чтобы доказать, что приложенные моим правительством усилия предупредить Организацию Объединенных Наций и весь мир о варварской экономической блокаде, установленной руководством греческих киприотов в отношении турецко-киприотского населения, совершенно правильны и что его настойчивая просьба о том, чтобы для эффективного выполнения своей миссии Вооруженные силы получили более широкие полномочия, полностью обоснована.

Теперь, после того как действительное положение в районе Коккины было установлено, необходимость полного снятия без всякого промедления бесчеловечной блокады на всем острове стало неоспоримой, и поэтому мы имеем полное право рассчитывать на то, что Вооруженные силы будут уполномочены действовать более энергично в этом направлении.

Совет Безопасности в своем согласованном решении, принятом 11 августа 1964 г., "просил Командующего Вооруженными силами Организации Объединенных Наций обеспечить безопасность жителей" Коккины. Понятие "безопасность" требует не одной только защиты от военных нападений. Нельзя говорить, что люди, стоящие перед лицом голода и эпидемий и живущие в пещерах, живут в "безопасности". Когда Турция отозвалась быстро и с полной искренностью на призыв Совета Безопасности о прекращении огня, она действовала, считая, что прекращение огня будет осуществлено нормально и в соответствии с правами человека. В противном случае, ввиду отсутствия какой-либо страны или компетентной организации, включая Организацию Объединенных Наций, которые обеспечивали бы защиту турок в этом районе от ожесточенных нападений на них греческих киприотов, для Турции не было бы основания считать необходимым прибегнуть к "ограниченным полицейским действиям" в соответствии с предоставленными ей договором правами.

Какая разница между тем, убиваются ли люди пулями и минометами или они гибнут от голода, эпидемий и отсутствия крова? С другой стороны, согласованное решение Совета Безопасности от 11 августа усиливает резолюцию от 4 марта 1964 г., которая ясно устанавливает, что функция Вооруженных сил заключается в том, чтобы "содействовать поддержанию и восстановлению закона и порядка и возвращению к нормальным условиям". Было бы трудно согласовать с принципами прав человека и законами нравственности ту теорию, что не существует связи между приказом о прекращении огня на Кипре и необходимостью удовлетворять минимальные потребности турок и всемерно охранять их жизнь. В самом деле, в детальном докладе Вашего Превосходительства, представленном Совету Безопасности, указывается, что "имеются полные основания прийти к заключению, что экономические ограничения против турецкой общины на Кипре, которые в определенных случаях были

/...

настолько велики, что их можно уподобить настоящей осаде, указывают на то, что правительство Кипра стремится предвосхитить решение посредством экономического давления, заменяющего военные действия". (Документ S/5950, стр. 85).

Буду признателен Вашему Превосходительству за рассылку текста настоящего письма в качестве документа Совета Безопасности.

Примите и проч.

Орхан Эралп

Посол
Постоянный представитель Турции
при Организации Объединенных Наций
